

RESEÑAS

ANA FERNÁNDEZ GARAY Y MARISA CENSABELLA (Eds.). 2009. *Estudios fonológicos de continua dialectales: mapuche y wichí*, Santa Rosa, Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas, 223 pp. ISBN 978-950-863-121-3.

Reseñado por MELINA CARABALLO
 Universidad Nacional de La Pampa
 Argentina
 melinaec@hotmail.com

El libro reúne un conjunto de artículos, realizados entre los años 2004 y 2007, por un grupo de especialistas en lenguas indígenas: Marisa Censabella, Ana Fernández Garay, Marisa Malvestitti, Antonio E. Díaz-Fernández, María Belén Carpio, Silvia A. Spinelli, Jimena Terraza y Lorena Cayré Baito, en el marco de un Proyecto de Investigación financiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica.

Las editoras de este libro son Ana Fernández Garay y Marisa Censabella, ambas investigadoras del CONICET, con amplia trayectoria en el estudio de las lenguas de los pueblos originarios de la Argentina. La primera se ha especializado en lenguas indígenas de la Patagonia: tehuelche y mapuche, en tanto que la segunda se ocupa de lenguas chaqueñas, específicamente del toba y del wichí. En este libro, se pretende dar un panorama general de las estructuras fonológicas del *wichí* y del *mapuche o mapuzungun*, para establecer la dinámica sistema-uso de la materia fónica de ambas lenguas.

En la Introducción, antes de comenzar con la presentación de cada capítulo, las editoras advierten sobre la necesidad de describir “las distintas situaciones sociolingüísticas que presentan estas dos lenguas en la actualidad”, razón por la cual, a continuación, caracterizan brevemente, por un lado, la situación del *wichí*, hablado en la región chaqueña y, por otro, del *mapuzungun* hablado en la Patagonia argentina. Así nos dicen que el *wichí* es en la actualidad, la lengua más vital de la Argentina, con un alto nivel de transmisión intergeneracional. A su vez, el *mapuzungun*, lengua proveniente de Chile y que ingresa a nuestro país posiblemente a partir del siglo XV, se encuentra en un proceso de retracción importante, aunque se están desarrollando muchos programas de reactivación en las diferentes provincias patagónicas.

Los artículos que conforman la totalidad de la obra son seis. El primero de ellos, “Variación y sincronía dinámica”, pertenece a Censabella, quien describe el modelo sincrónico dinámico empleado por el funcionalismo francés, tal como es concebido por Anne Marie Houdebine en la década del '80. Asimismo resalta la operatividad de este modelo al momento de estudiar los *continua* dialectales conformados por conjuntos de comunidades de habla pequeñas, y por ello, erróneamente, consideradas con poca variación. La autora, siguiendo a Chambers y Trudgill (1994), define claramente el concepto de *continuum dialectal*, fenómeno que se observa en lenguas que se extienden geográficamente, en las que es posible identificar pequeñas diferencias que se van acumulando, de modo tal que, cuanto más se aleje uno del punto de partida, mayores serán las diferencias existentes. Esto hace ininteligibles para los hablantes de la misma lengua las hablas de los que están muy alejados entre sí dentro de dicho *continuum*.

Nos dice la autora que el modelo de la sincronía dinámica opera con dos pares de conceptos: por un lado, las estructuras *firmes* y las *débiles*, por el otro, las estructuras *estables* y las *inestables*. El primer par estudia la buena o mala integración de una unidad o estructura a nivel del idiolecto, mientras que el segundo par estudia su estabilidad en el conjunto de los hablantes observados, correlacionando dichos cambios en función de los factores externos elegidos para el análisis (edad, sexo, lugar de nacimiento, nivel de escolaridad, movilidad geográfica, etc). Un estudio que se ocupe de estas variables podrá detectar *normas objetivas*: sistémicas y estadísticas, es decir estructuras y usos. Un estudio dinámico debe, además, incorporar el plano que Houdebine (1985) denomina “*imaginario lingüístico*”, que es la capacidad metalingüística del sujeto para “evaluar” –consciente o inconscientemente– la manera de hablar su lengua –la propia y la de los demás– en función de diferentes “normas” adquiridas: prescriptivas, impuestas por las academias o bien normas evaluativas, relacionadas con los individuos hablantes. Así, la preocupación de la autora es mostrar cómo el imaginario –tanto individual como colectivo– pesa sobre la dinámica de una lengua, de tal manera que pueda frenar, acelerar o cambiar de dirección la evolución en curso, especialmente de las estructuras débiles inestables. Un estudio atento al imaginario lingüístico podrá detectar *normas subjetivas*. Agrega Censabella que este modelo no sólo es útil para el análisis del sistema fonológico de una lengua, ya que también puede trasladarse al estudio de la sintaxis y de la pragmática-discursiva.

El segundo capítulo, “El repertorio fonológico del wichí de Rivadavia”, escrito por Jimena Terraza, presenta el inventario de fonemas de una variedad de la lengua wichí hablada en Rivadavia Banda Sur, provincia de Salta. A diferencia del artículo anterior, Terraza toma las teorías no-lineales para identificar las unidades distintivas, siguiendo el modelo de la Teoría del

Gobierno. La importancia principal de este trabajo reside en los resultados que se obtienen a partir de una descripción fonética y fonológica de cada segmento, y de un análisis exhaustivo de aquellos fonemas más problemáticos de la lengua: el fonema abierto posterior /ʌ/, las oclusivas aspiradas, las nasales sordas, el status de la oclusiva glotal, la fricativa glotal nasalizada /h̥/. Es la primera vez que se plantea la presencia de este fonema /h̥/, ya que estudios anteriores lo consideran un alófono de la aspiración, condicionado por la presencia de una nasal. Cuando la autora lo considera necesario, compara su análisis con el realizado por diferentes investigadores sobre otras variedades del wichí.

El tercer artículo, “Aproximación a los tipos de asimilación más frecuentes en wichí”, de Lorena Cayré Baito y María Belén Carpio, analiza los fenómenos más destacados de asimilación mediante un estudio fonológico no-lineal, basado en la teoría de la Geometría de Rasgos. Esta teoría resulta una opción teórica para describir y representar el comportamiento autónomo de los rasgos en los procesos fonológicos. El objetivo de este trabajo se centra en los tipos de asimilación más frecuentes en wichí: la asimilación progresiva y la nasalización de las vocales. Se presenta la asimilación completa a distancia de los rasgos de la vocal /u/ por la vocal /i/, la nasalización de vocales y de aproximantes /l/ e /y/ en contexto de fonemas nasales propiamente dichos y la nasalización que produce la aproximante /h/, ocasión en la que discuten el origen de esta nasalización intentando establecer si se trata de una laríngea nasal a nivel subyacente o laríngea nasalizada por influencia de un segmento nasal que se ha perdido en diacronía. Por último, las autoras presentan espectrogramas sobre la calidad relativa de las vocales.

El cuarto artículo, “Sistema fonológico y sincronía dinámica de seis variedades orientales del *continuum* wichí”, de Marisa Censabella, describe la sincronía dinámica del sistema fonológico de seis variedades orientales del wichí: una hablada en la provincia del Chaco y cinco en la provincia de Formosa. Identifica las estructuras débiles estables e inestables del sistema fonológico y analiza estas últimas a través de las variables localización geográfica y edad. También discute el estatuto fonemático de la oclusiva glotal, la realización de los fonemas oclusivos glotalizados y el punto de articulación de las oclusivas post-palatales, entablando un diálogo interesante con trabajos anteriores y otros publicados en el mismo volumen. Entre sus conclusiones, nos dice que debido a la alta vitalidad de la lengua, los jóvenes no presentan demasiadas oposiciones debilitadas ni gran cantidad de fluctuaciones (Clairis 1991). Se observan glotalizaciones menos tensas, realizaciones del timbre de las vocales más semejantes al español y mayor frecuencia de articulación chicheante de la africada /ts/. Tampoco han sido significativos los flotamientos, enten-

diéndose éstos como una alternancia similar a la fluctuación –es decir no motivada ni correlacionable con variables sociales– pero entre individuos diferentes que conocen las mismas oposiciones, sin que se trate de fluctuación ni en uno ni en otro hablante (Martin 1989). La variación observada puede circunscribirse a lo delineado en este trabajo como estructuras débiles estables e inestables. Debemos tener en cuenta que la mayoría de los wichí de Argentina adquiere la lengua como L_1 y la utilizan en la comunicación diaria, más allá de los niveles de competencia adquiridos en español. Otro factor de orden social que explica la estabilidad del sistema es que la mayoría de los wichí habitan en zonas rurales, hecho que favorece la comunicación en wichí y reduce los ámbitos de uso relacionados con el español. Son las diferencias debidas al lugar de residencia las que mostraron mayor pertinencia y se manifiestan como un *continuum*: la realización palatalizada o velarizada del fonema /ch/; el pasaje, de Este a Oeste, de un sistema vocálico de cinco a seis valores, con un comportamiento inestable de la vocal posterior / α /, hecho que tiene consecuencias en la realización del fonema oclusivo velar /k/ en las variedades del Este; la realización de las oclusivas glotalizadas inyectivas, cada vez más implosivas de Este a Oeste, con posible tendencia a la fonologización del sonido oclusivo glotal en las variedades del Oeste. Agrega la autora que con este trabajo intenta realizar un aporte a través de una forma distinta de trabajar, ya que, a diferencia de otras teorías, toma la variación como un punto central de su perspectiva teórica y su praxis metodológica desde el inicio mismo de las investigaciones.

El quinto artículo, “Sincronía dinámica del sistema fonológico del wichí hablado en la Banda Norte del Departamento de Rivadavia, Salta”, de Ana Fernández Garay y Silvia Spinelli, presenta las características más destacadas de los fenómenos de variación en Rivadavia Banda Norte, provincia de Salta. Para ello toman cinco dialectos, uno de ellos ubicado cerca de Tartagal (Lapacho Mocho, a 18 km. de Tartagal), y los demás, sobre el río Pilcomayo (Paraje La Paz, Misión Santa María, Santa Victoria Este y Las Vertientes). Sobre la base de los estudios fonológicos realizados con anterioridad se identifican los fonemas estables o inestables del sistema fonológico. De aquellos que son inestables muestran las neutralizaciones, fluctuaciones y alternancias y tratan de dar una explicación de estos fenómenos. Las conclusiones muestran que las variaciones observadas para ciertos fonemas así como las causas de posibles fluctuaciones y alternancias pueden deberse a factores tanto externos como internos. En cuanto a los primeros, el más evidente es el contacto con el español, lengua oficial del país, y dominante en el área chaqueña. Dentro de los factores internos se deben considerar tensiones dentro del propio sistema.

En el último de los artículos, “Sincronía dinámica en la fonología del *mapuzungun* hablado al Este de los Andes”, Marisa Malvestitti, Ana Fernández Garay y Antonio Díaz Fernández se proponen establecer, desde el enfoque teórico denominado sincronía diacrónica, las variaciones existentes de los diferentes dialectos ubicados a lo largo de las provincias de La Pampa, Neuquén, Río Negro y Chubut. Para ello, toman fuentes documentales de los siglos XIX y XX, y los contrastan con datos registrados *in situ* a lo largo de treinta años en la región. En primer lugar, dan cuenta del estado de retracción en el que se encuentra esta lengua en la mayoría de las áreas pampeano-patagónicas. Señalan, además, que las debilidades del sistema se expresan a través de las fluctuaciones y alternancias, así como en la vigencia o no de los llamados fonoestilemas. Las variaciones analizadas pueden correlacionarse con variantes geográficas, demarcadores de redes cronolectales y sociales, sobre todo aquellas que indican sexo o nivel educacional. Se constata, a su vez, que son las variedades del *mapuzungun* habladas en los extremos Sur y Norte del territorio las que presentan las divergencias más notorias. Este trabajo ha permitido sistematizar las principales tendencias fonético-fonológicas en curso en el *mapuzungun* hablado al Este de los Andes y determinar sus motivaciones.

Como puede verse, este trabajo asume la perspectiva teórica y metodológica de la lingüística de campo, subrayando la relevancia de la recolección de datos *in situ*, así como la descripción de los fenómenos lingüísticos en su contexto de producción, aunque no deja de lado los materiales documentados en siglos pasados o durante el siglo XX. Al respecto, Fernández Garay y Censabella concluyen que, desde el inicio del proyecto, se interesaron por dos temas: “el estudio de los *continua* dialectales, es decir la variación geolectal, y la búsqueda de una metodología adecuada para abordarla. La perspectiva de la sincronía dinámica del funcionalismo francés fue seguida, en sus primeros trabajos, por todos los miembros del equipo.” (p.13)

La obra en su totalidad da una idea muy completa de los temas que suelen agruparse en torno a los estudios fonológicos y, en especial, a la noción de *continua* dialectales. La importancia del *continuum* dialectal reside en el hecho de que no se suele hacer distinción alguna entre lenguas y dialectos: todos son dialectos, porque todos son formas específicas de una lengua usada por una comunidad de hablantes. Desde esta perspectiva, nadie habla una “lengua”, sino que se habla “el dialecto de una lengua”. Y cuando estos dialectos son contiguos, es probable que los hablantes respectivos se entiendan entre sí. Con este enfoque, la teoría del *continuum* dialectal contribuye a dar cuenta de un fenómeno que

es común pero poco considerado en los estudios parciales de aspectos fonético-fonológicos de estas lenguas.

La importancia de la obra reside en el hecho de que aborda una temática que estudia en profundidad ciertas cuestiones que hasta el momento no cuentan con antecedentes específicos publicados. En este sentido, se propone como una contribución al conocimiento de las lenguas, y en particular de sus aspectos fonológicos. Se trata, en efecto, de estudiar los *continua* dialectales de las variedades wichí y mapuche en la región chaqueña y patagónica respectivamente. Los resultados aquí expuestos configuran apenas un acercamiento inicial, que, como hemos visto, implica numerosas interrogantes, y, por lo tanto, múltiples posibilidades de profundizar y ampliar el análisis de las problemáticas abordadas, tal como lo manifiestan Lorena Cayré Baito y María Belén Carpio en referencia a los casos de asimilación más frecuentes en wichí: “En futuros trabajos, prestaremos especial atención a los efectos de asimilación que produce la laríngea en la semiconsonante /y/, ya que a diferencia de la lateral /l/, sólo la hemos observado nasalizada pero no ensordecida. A su vez, analizaremos otro caso de asimilación donde está implicada la vocal /i/ del sufijo *-hi* ‘interior/ enfático’ a nivel postlexical.” (p.106)

Cabe, pues, formular algunas reflexiones finales, respecto de la importancia que revisten este tipo de estudios lingüísticos, puesto que contribuyen a la revitalización misma de la lengua. Dicha revitalización se fundamenta no sólo en la necesidad ética de recuperar la herencia del pasado y el patrimonio cultural de los pueblos, cuya identidad cultural se ve amenazada, sino también en el potencial enriquecedor de esta diversidad para los hablantes de todas las lenguas. Es por ello que se debe continuar con los estudios de estas lenguas minoritarias, pues con ello se promueve su revitalización como lucha por la supervivencia de la diversidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chambers, J. K. y Peter Trudgill. 1994. *La dialectología*, Madrid, Visor.
- Clairis, Cristos. 1991. Identification et typologie des fluctuations, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Tome LXXXVI, 1, Paris, Klincksieck: 19-35.
- Houdebine, Anne-Marie. 1985. Pour une linguistique synchronique dynamique, *La Linguistique*, 21, Paris, PUF: 7-36.
- Houdebine, Anne-Marie. 1996. L’imaginaire linguistique et son analyse, *Travaux de Linguistique*, 7, Angers, Université d’Angers: 9-26.
- Houdebine, Anne-Marie. 1997. Synchronie dynamique et recherches actuelles, *SELF 5 Séminaire de Linguistique Fonctionnelle*, Paris, THEDEL: 29-53.
- Martin, Pierre. 1989. Fluctuations et flottements vocaliques en franco-canadien, *DILBILIM*, VIII: 89.